Towards a theory of translation pedagogy

based on CAT tools for Catalan and English non literary texts

Mariona Sabaté Carrové

December 1999

Appendix H

Results: Computerized translation [2]

Translations obtained as the result of translating the English SL sample text into Catalan TL segments with the help of the proposed TM matches using the Concordance facility of Translator's Workbench

CASE 1[1]

Number of matches obtained with the Concordance facility: [10 hits[2] for TU [1], 12 hits for TU [2] and 7 hits for TU [3]]

Source paragraph: *Whether it's to* [1] **access menus, point, click and drag data on the screen** *or to* [2] **carry out a series of commands normally assigned to the keyboard,** *nowadays it is normal for everyone to* [3] **use some sort of a point–and–click device.**

[1] access menus, point, click and drag data on the screen

[1a] Regardless whether you need to **access menus, drag, point and clic data on your screen** or to execute a set of commands usually assigned to the keyboard, it is normal for computer users to employ some kind of point–and–click device.

Independentment de si es necessita **accedir als menús, arrossegar o assenyalar dades per la pantalla** o bé executar una sèrie d'ordres usual-

---

[1]Since some of these cases analysed are paragraphs, several TU's within these paragraphs have been run against the Concordances facility. Altogether 27 TU's have been analysed.

[2]Translator's Workbench uses the word "hit" as an equivalent of "match".

ment assignades al teclat, resulta freqüent que l'usuari utilitzi alguna mena de dispositiu de senyalització.

[1b] the cursor automatically jumps to the next logical position **on the screen.**

el cursor pot saltar automàticament a la següent posició lògica **de la pantalla.**

[1c] By 'jumping' the cursor automatically to the next logical position **on the screen.**

ja que fa saltar el cursor a la següent posició lògica **de la pantalla.**

[1d] Regardless whether you need **access menus.**

Independentment de si es necessita **accedir als menús.**

[1e] Its intelligent software anticipates movements in **menus,** which reduces the need for user intervention by 'jumping' the cursor automatically to the next logical position **on the screen.**

Aquest software intel·ligent és capaç d'anticipar moviments dels **menús,** fet que redueix la necessitat d'intervenció de l'usuari, ja que fa saltar el cursor automàticament a la següent posició lògica **de la pantalla.**

[1f] **drag data**
arrossegar dades
[1g] **access menus**
tenir accès als menús
[1h] **point data**
assenyalar les dades
[1i] **click data**
fer clic en les dades
[1j] **on your screen**
en la pantalla

[2] carry out a series of commands normally assigned to the keyboard

[2a] it is designed **to carry out** keyboard **commands** and other movements.

està dissenyat per **executar ordres** de teclat i altres moviments.

[2b] it is programmed **to carry out keyboard commands.**

està programat per **executar ordres del teclat.**

[2c] Regardless whether you need to access menus, drag, point and clic data on your screen or to execute a set of **commands** usually **assigned to the keyboard,** it is normal for computer users to employ some kind of point-and-click device.

Independentment de si es necessita accedir als menús, arrossegar o assenyalar dades per la pantalla o bé executar una sèrie d'ordres usualment

assignades al teclat, resulta freqüent que l'usuari utilitzi alguna mena de dispositiu de senyalització.

[2d] **carry out a command.**
executar una ordre.

[2e] it is programmed to **carry out** repetitive movements.
està programat per **executar** moviments repetitius.

[2f] click and double–click **assigned to** the buttons.
clic i doble clic **assignats als** botons.

[2g] the third button is a shortcut to **carry out** any **other commands.**
el tercer botó és una tecla de mètode abreujat per **executar les altres ordres** que hi vulguem introduir.

[2h] the third button stays free as a shortcut to **carry out other** frequently used **commands.**
el tercer botó és una tecla de mètode abreujat per **executar les ordres més freqüents.**

[2i] the third button remains free as a shortcut to **carry out other commands.**
el tercer botó és una tecla de mètode abreujat per **executar les altres ordres** que hi vulguem introduir.

[2j] to execute a set **of commands.**
execució d'una sèrie **d'ordres.**

[2k] Like all the other three–button Sony mice, it is designed to execute **keyboard commands** and stressful, repetitive movements.
Com tots els ratolins Sony de tres botons, està dissenyat per executar **ordres de teclat** i fer moviments difícils i repetitius.

[2l] nowadays it is **normal** for people to use some kind of a point-and-click device.
avui en dia tothom té algun tipus de dispositiu de senyalització.

[3] use some sort of a point-and-click device

[3a] nowadays it is normal for people to use **some** kind of a **point–and–click device.**
avui en dia tothom té **algun** tipus de **dispositiu de senyalització.**

[3b] Regadless whether you need to access menus, drag, point and clic data on your screen or to execute a set of commands usually assigned to the keyboard, it is normal for computer users to employ **some kind of point–and–click device.**
Independentment de si es necessita accedir als menús, arrossegar o assenyalar dades per la pantalla o bé executar una sèrie d'ordres usualment assignades al teclat, resulta freqüent que l'usuari **utilitzi alguna** mena de **dispositiu de senyalització.**

[3c] to use point–and–click devices.

utilitzar dispositius de senyalització.

[3d] SonyWare is a software package supplied with all the **point–and–click devices**.

SonyWare és un paquet de software subministrat amb tots els **dispositius de senyalització**.

[3e] SonyWare is an excellent software utility which includes all the top of the range **point–and–click devices**.

SonyWare és una excel·lent eina de software que disposa de tots els **dispositius de senyalització** punters.

[3f] this button is for right and left-handed **use**.

aquest botó està fet **per a usuaris** dretans i esquerrans.

[3g] It has a reversible index button for left and right-handed **use**.

Té un botó índex reversible **per usuaris** esquerrans i dretans.

CASE 2

Number of matches obtained with the Concordance facility: [3 hits for TU [4], 1 hit for TU [5]]

Source paragraph: [4] **Choosing a mouse or trackball is often dictated by the system** *one purchases, but, since this is the most frequently used device on the computer, it really is worth* [5] **making a minor investment and selecting the model** *that suits both the task and the hand that is going to use it.*

[4] Choosing a mouse or trackball is often dictated by the system

[4a] The **choice of a mouse or trackball is often** determined **by the** operating **system** the user has.
L'elecció d'un ratolí o ratolí estàtic sovint ve determinada pel sistema operatiu de l'usuari.
[4b] **choosing a trackball is often dictated by the system.**
l'elecció d'un ratolí estàtic ve sovint definida pel sistema.
[4c] **choosing a mouse is often dictated by the system.**
l'elecció d'un ratolí ve sovint definida pel sistema.

[5] making a minor investment and selecting the model

[5a] However, because pointing devices tend to be the most frequently used devices of a computer, it is really worth our while to buy a more expensive one and **select the model** that is more adequate for both the type of job and the user's hand.
Tot i això, donat que els dispositius de senyalització acostumen a ser dels perifèrics més utilitzats de l'ordinador, realment val la pena de gastar-s'hi una mica més i **seleccionar el model** més adequat tant al tipus de feina com a la mà de l'usuari.

CASE 3

Number of matches obtained with the Concordance facility: [7 hits for TU [6], 5 hits for TU [7]]

Source paragraph: *This three-button mouse with* [6] *its superb ergonomic design and indented buttons for more comfortable finger positioning,* [7] *uses radio–link technology to get around obstacles that normally prevent an infrared mouse from functioning.*

[6] its superb ergonomic design and indented buttons for more comfortable finger positioning

[6a] This mouse has three buttons *and has an* ergonomic design *that includes* ergonomic buttons *for a better* position of the fingers.
Aquest ratolí inclou tres botons i a més disposa d'un disseny ergonòmic amb tecles que faciliten la posició dels dits.
[6b] this mouse with its ergonomic design and indented buttons *uses radio–link technology.*
aquest ratolí, *de* disseny ergonòmic i botons oscats, *utilitza tecnologia de ràdio.*
[6c] for more comfortable finger positioning.
per a una posició dels dits més còmoda.
[6d] superb ergonomic design.
disseny ergonòmic punter.
[6e] this gives the most comfortable finger positioning.
això facilita la posició de la mà.
[6f] indented buttons. botons oscats.
[6g] this mouse with its adaptable design and indented buttons *uses technology to get around obstacles.*
aquest ratolí de disseny adaptable i botons oscats, *utilitza la tecnologia per superar obstacles.*

[7] uses radio–link technology to get around obstacles that normally prevent an infrared mouse from functioning

[7a] this mouse uses technology to get around obstacles.
aquest ratolí utilitza tecnologia per sortejar obstacles.
[7b] radio–link technology.
tecnologia de ràdio.
[7c] this mouse with its adaptable design and indented buttons uses technology to get around obstacles.

aquest **ratolí**, *de disseny adaptable i botons oscats,* **utilitza la tecnolo-gia per superar obstacles.**

[7d] It **uses radio technology to** *overcome* **obstacles that other in-frared** *mice find difficult to manouver.*

Utilitza tecnologia de ràdio per *superar* **obstacles que altres** *ra-tolins que funcionen* **per infrarojos** *troben difícil de salvar.*

[7e] this mouse with its ergonomic design and indented buttons **uses radio–link technology.**

aquest ratolí, de disseny ergonòmic i botons oscats, **utilitza tecnologia de ràdio.**

CASE 4

Number of matches obtained with the Concordance facility: [2 hits for TU [8]]

Source paragraph: Freed from [8] **the constraints of a cable,** *it can be used on even the most clutered of surfaces.*

[8] the constraints of a cable

[8a] **Freed from the** *obstacles* **of a cable,** *this mouse can be used on busy surfaces.*

Com que no té les *restriccions* **d'un cable,** *aquest ratolí pot utilitzar-se en superfícies plenes de coses.*

[8b] **the constraints of a cable.**

les restriccions del cable.

CASE 5

Number of matches obtained with the Concordance facility: [2 hits for TU [9]]

Source paragraph: Tuned in to one of four different channels to avoid interference from other users, [9] **it gives effortless tracking,** *even when placed six feet away from its receiver.*

[9] it gives effortless tracking

[9a] **it gives effortless tracking.**
permet fer un rastreig sense esforços.
[9b] Connected to one of four different sound channels to avoid interfer-ence from other users, it allows to **track** *with virtually no* **effort,** *even when we are positioned six feet away from the receiver.*
Com que està connectat a un de quatre canals de so per evitar les interferències amb altres usuaris, permet fer **rastrejos** sense gairebé cap **esforç,** fins i tot quan l'usuari està situat a més d'un metre i mig de distància del receptor.

CASE 6

Number of matches obtained with the Concordance facility: [11 hits for TU [10] and hits for TU [11]]

Source paragraph: And, like all the other three–button Logitech mice, it is [10] programmed to carry out keyboard commands *and* [11] repetitive, stressful movements.

[10] programmed to carry out keyboard commands

[10a] it is programmed to carry out keyboard commands.
està programat per executar moviments del teclat.

[10b] it is designed to carry out keyboard commands *and other movements.*   *➤*
està *dissenyat* per executar ordres de teclat *i altres moviments.*

[10c] it is programmed to carry out *repetitive movements.*
està programat per executar *moviments repetitius.*

[10d] the third button stays free as a shortcut to carry out *other frequently used* commands.
el tercer botó és una tecla de mètode abreujat per executar les ordres més freqüents.

[10e] the third button is a shortcut to carry out *any other* commands.
el tercer botó és una tecla de mètode abreujat per executar *les altres* ordres *que hi vulguem introduir.*

[10f] the third button remains free as a shortcut to carry out *other* commands.
el tercer botó és una tecla de mètode abreujat per executar *les altres* ordres *que hi vulguem introduir.*

[10g] Like all the other three–button Sony mice, it is designed to execute keyboard commands *and stressful, repetitive movements.*
Com tots els ratolins Sony de tres botons, està dissenyat per executar ordres de teclat *i fer moviments difícils i repetitius.*

[10h] Regadless whether you need to access menus, drag, point and clic data on your screen or to execute a set of commands *usually assigned to the* keyboard, *it is normal for computer users to employ some kind of point–and–click device.*
Independentment de si es necessita accedir als menús, arrossegar o assenyalar dades per la pantalla o bé executar una sèrie d'ordres usualment assignades al teclat, *resulta freqüent que l'usuari utilitzi alguna mena de dispositiu de senyalització.*

[10i] carry out a command.

executar *una* **ordre.**

[10j] In this way the mouse can be **programmed** *according to light, working conditions and even personal preference.*

D'aquesta manera, el ratolí pot **programar–se** *en funció de la llum, condicions de treball i fins i tot de les preferències de cadascú.*

[10k] to execute a set of **commands.**

*execució d'una sèrie d'***ordres.**

[11] repetitive, stressful movements

[11a] Like all the other three–button Sony mice, it is designed to execute keyboard **commands** and **stressful, repetitive movements.**

Com tots els ratolins Sony de tres botons, està dissenyat per executar ordres de teclat i fer **moviments difícils i repetitius.**

[11b] **stressful movements** *are reduced to a minimum.*

Els moviments repetitius *queden reduïts a la mínima expressió.*

[11c] **stressful movements.**

moviments estressants.

[11d] **Stressful movements** *are reduced to a minimum.*

Els moviments repetitius *queden reduïts a la mínima expressió.*

[11e] **Repetitive movements** *are reduced to a minimum.*

Els moviments repetitius *queden reduïts a la mínima expressió.*

[11f] it is programmed to carry out **repetitive movements.**

està programat per executar **moviments repetitius.**

[11g] Its intelligent software anticipates **movements** *in menus, which reduces the need for user intervention by "jumping" the cursor automatically to the next logical position on the screen.*

Aquest software intel·ligent és capaç d'anticipar **moviments** *dels menús, fet que redueix la necessitat d'intervenció de l'usuari ja que fa "saltar" el cursor automàticament a la següent posició lògica de la pantalla.*

[11h] it is designed to carry out keyboard commands and other ɱove-ments.

està dissenyat per executar ordres de teclat i altres **moviments.**

[11i] this intelligent software anticipates **movements** *in menus.*

aquest software intel·ligent és capaç d'anticipar **moviments** *dels menús.*

[11j] this program anticipates **movements** *in menus thus reducing the need for user intervention.*

aquest programa pot anticipar **moviments** *de menús; d'aquesta manera es redueix la necessitat d'intervenció de l'usuari.*

CASE 7

Number of matches obtained with the Concordance facility: [8 hits for TU [12] and 5 hits for TU [13]]

Source paragraph: Small and lightweight, this mouse is primarily [12] destined for laptop and notebook systems *although nothing prevents it being used on a* [13] docking station or a desktop system.

[12] destined for laptop and notebook systems

[12a] Lightweight and small, this mouse is basically designed for note-book and laptop systems *but it can no doubt be used on* desktop systems *or docking stations.*
Com és petit i lleuger, aquest ratolí està pensat per a sistemes notebook i portàtils *tot i que també pot utilitzar–se en sistemes d'escriptori i estacions fixes.*

[12b] this is destined for laptop systems.
està dissenyat per a sistemes portàtils.

[12c] small and lightweight, this mouse is destined for laptop systems.
com és petit i lleuger, aquest ratolí està creat especialment per sistemes portàtils.

[12d] lightweight and small, this mouse is primarily destined for laptop systems.
com és petit i lleuger, aquest ratolí està creat especialment *per sistemes* portàtils.

[12e] this button is for right and left–handed use.
aquest botó està fet per a *usuaris dretans i esquerrans.*

[12f] both on standalone and networked systems.
en sistemes independents i connectats per xarxa.

[12g] nowadays it is normal for *people to use some kind of a point–and–click device.*
avui en dia tothom té algun tipus de dispositiu de senyalització.

[12h] It has a reversible index button for *left and right–handed use.*
Té un botó índex reversible per a *usuaris esquerrans i dretans.*

[13] docking station or a desktop system

[13a] Lightweight and small, this mouse is basically designed for notebook and laptop systems but it can no doubt be used on desktop systems or docking stations.

Com és petit i lleuger, aquest ratolí està pensat per a sistemes notebook
i portàtils tot i que també pot utilitzar–se en sistemes d'escriptori i esta-
cions fixes.

[13b] desktop systems or docking stations.
sistemes d'escriptori i estacions de treball.

[13c] The choice of a mouse or trackball is often determined by the oper-
ating system *the user has.*

L'elecció d'un ratolí o ratolí estàtic sovint ve determinada pel sistema
operatiu de l'usuari.

[13d] choosing a trackball is often dictated by the system.
l'elecció d'un ratolí estàtic ve sovint definida pel sistema.

[13e] choosing a mouse is often dictated by the system.
l'elecció d'un ratolí ve sovint definida pel sistema.

CASE 8

Number of matches obtained with the Concordance facility: [3 hits for TU [14], 4 hits for TU [15] and 3 hits for TU [16]]

Source paragraph: It has a [14] reversible index button for [15] right and left–handed use] and comes with a [16] soft clip–on pouch for easy transport.

[14] reversible index button

[14a] reversible index button.
botó índex reversible.
[14b] It has a reversible index button *for left and right-handed use.*
Té un botó índex reversible *per a* usuaris esquerrans i dretans.
[14c] it has a reversible button.
disposa d'un botó reversible.

[15] right and left–handed use

[15a] It has a reversible index button *for* left and right–handed use.
Té un botó índex reversible per a usuaris esquerrans i dretans.
[15b] this button is *for* right and left-handed use.
aquest botó està fet per a usuaris dretans i esquerrans.
[15c] it has a button *for* left–handed users.
inclou un botó per a usuaris esquerrans.
[15d] it includes models *for* left–handed *persons.*
inclou models per a esquerrans.

[16] soft clip–on pouch

[16a] this has a soft clip–on pouch.
té una bossa.
[16b] it has a soft clip–on pouch *for easy transport.*
disposa d'una bossa *per facilitar-ne el transport.*
[16c] It includes an *easy–to–transport* pouch.
També té una bossa per facilitar-ne el transport i la mobilitat.

CASE 9

Number of matches obtained with the Concordance facility: [8 hits for TU [17]]

Source paragraph: Comfortable [17] top–of–the–range pointing devices *are guaranteed for 3 years.*

[17] top–of–the–range pointing devices

[17a] SonyWare is a complete package supplied with all the top of the range pointing devices.

SonyWare és un paquet de programes complet subministrat amb tots els dispositius de senyalització punters.

[17b] SonyWare is an excellent software utility which includes all the top of the range point-and-click devices.

SonyWare és una eina de software excel·lent que disposa de tots els dispositius de senyalització punters.

[17c] comfortable top–of–the–range device.

dispositiu punter i de màxima comoditat.

[17d] However, because pointing devices *tend to be the most frequently used devices of a computer, it is really worth our while to buy a more expensive one and select the model that is more adequate for both the type of job and the user's hand.*

Tot i això, donat que els dispositius de senyalització *acostumen a ser dels perifèrics més utilitzats de l'ordinador, realment val la pena de gastar-s'hi una mica més i seleccionar el model més adequat tant al tipus de feina com a la mà de l'usuari.*

[17e] Comfortable exclusive pointing devices *are guaranteed for 5 years.*

Aquests dispositius de senyalització, *confortables i exclusius, estan garantits durant 5 anys.*

[17f] Ergonomic "pointing" devices

Dispositius de senyalització *ergonòmics*

[17g] SonyWare is a software package supplied with all the point-and-click devices.

SonyWare és un paquet de software subministrat amb tots els dispositius de senyalització.

[17h] this package is supplied with the best devices.

aquest paquet es comercialitza amb els millors dispositius.

CASE 10

Number of matches obtained with the Concordance facility: [7 hits for TU [18]]

Source paragraph: MouseWare is a **complete software package** *supplied with all the top of the range point–and–click devices.*

[18] complete software package

[18a] SonyWare is a **complete package** *supplied with all the top of the range pointing devices.*

SonyWare és un **paquet de programes** *complet subministrat amb tots els dispositius de senyalització punters.*

[18b] SonyWare is a **software package** *supplied with all the point–and–click devices.*

SonyWare és un **paquet de software** *subministrat amb tots els dispositius de senyalització.*

[18c] this **package** *is supplied with the best devices.*

aquest **paquet** *es comercialitza amb els millors dispositius.*

[18d] SonyWare is an excellent **software** *utility which includes all the top of the range point–and–click devices.*

SonyWare és una excel·lent eina de **software** *que disposa de tots els dispositius de senyalització punters.*

[18e] this intelligent **software** *anticipates movements in menus.*

aquest **software** *intel·ligent és capaç d'anticipar moviments dels menús.*

[18f] Its intelligent **software** *anticipates movements in menus, which reduces the need for user intervention by "jumping" the cursor automatically to the next logical position on the screen.*

Aquest **software** *intel·ligent és capaç d'anticipar moviments dels menús, fet que redueix la necessitat d'intervenció de l'usuari fent saltar el cursor automàticament a la següent posició lògica de la pantalla.*

[18g] other functions of this **software** *are the possibility of changing its cursor appearance, size, response, speed and acceleration.*

altres funcions d'aquest **software** *inclouen la possibilitat de canviar l'aparença del cursor, les mesures, la resposta, la velocitat i l'acceleració.*

CASE 11

Number of matches obtained with the Concordance facility: [9 hits for TU [19] and 2 hits for TU [20]]

Source paragraph: Compatible with both DOS and Windows, Windows NT and OS2, both on [19] **standalone and networked systems,** *the simple,* [20] **one–step installation process** *detects system configuration and automatically installs the correct files.*

[19] standalone and networked systems

[19a] Compatible with both Windows and DOS, OS2 and Windows NT, both on **networked and standalone systems,** *it is installed by a simple installation which detects the system configuration and installs the correct files without any warning.*

Compatible amb Windows i DOS, OS2 i Windows NT, tant en **sistemes de xarxa o independents,** *pot instal·lar-se amb una simple operació que detecta la configuració del sistema i instal·la els arxius correctes sense haver de fer cap advertiment.*

[19b] **networked systems and standalone.**

sistemes de xarxa i de sobretaula.

[19c] both on **standalone and networked systems.**

en sistemes independents i connectats per xarxa.

[19d] Lightweight and small, this mouse is basically designed for notebook and laptop systems but it can no doubt be used on **desktop systems or docking stations.**

Petit i lleuger, aquest ratolí està pensat per a sistemes notebook i portàtils tot i que també pot utilitzar-se en **sistemes d'escriptori i estacions fixes.**

[19e] small and lightweight, this mouse is destined for **laptop systems.**

petit i lleuger, aquest ratolí està creat especialment per a sistemes portàtils.

[19f] lightweight and small, this mouse is primarily destined for laptop **systems.**

petit i lleuger, aquest ratolí està creat especialment per a sistemes portàtils.

[19g] **desktop systems or docking stations.**

sistemes d'escriptori i estacions de treball.

[19h] compatible with many operating **systems.**

compatible amb molts **sistemes operatius.**

[19i] this is destined for laptop systems.

està dissenyat per a **sistemes portàtils.**

[20] one–step installation process

[20a] the simple, **one–step installation process** *detects the system configuration.*

S'instal·la de forma senzilla i *és capaç de detectar la configuració del sistema.*

[20b] Compatible with both Windows and DOS, OS/2 and Windows NT, both on networked and standalone systems, it is **installed** *by a* **simple installation** *which detects the system configuration and* **installs** *the correct files without any warning.*

Com que és compatible amb Windows i DOS, OS2 i Windows NT, tant en sistemes de xarxa o independents, pot **instal·lar-se** *amb una* **simple operació** *que detecta la configuració del sistema i* **instal·la** *els arxius correctes sense haver de fer cap advertiment.*

CASE 12

Number of matches obtained with the Concordance facility: [2 hits for TU [21] and 4 hits for TU [22]]

Source paragraph: With [21] **click and double–click assigned** *to one or other of the two buttons, the third button* [22] **remains free as a short-cut** *to carry out any other frequently used commands.*

[21] click and double–click assigned

[21a] **click and double–click assigned** *to the buttons.*
clic i doble clic assignats *als botons.*

[21b] Regadless whether you need to access menus, drag, point and clic data on your screen or to execute a set of commands usually **assigned** *to the keyboard, it is normal for computer users to employ some kind of point- and-click device.*

Independentment de si es necessita accedir als menús, arrossegar o assenyalar dades per la pantalla o bé executar una sèrie d'ordres usualment **assignades** *al teclat, resulta freqüent que l'usuari utilitzi alguna mena de dispositiu de senyalització.*

[22] remains free as a shortcut

[22a] the third button **remains free as a shortcut** *to carry out other commands.*

el tercer botó **és una tecla de mètode abreujat** *per executar les altres ordres que hi vulguem introduir.*

[22b] the third button stays **free as a shortcut** *to carry out other frequently used commands.*

el tercer botó és una **tecla de mètode abreujat** *per executar les ordres més freqüents.*

[22c] the third button is a **shortcut.**
el tercer botó és una **tecla de mètode abreujat.**

[22d] the third button is a **shortcut** *to carry out any other commands.*
el tercer botó és una **tecla de mètode abreujat** *per executar les altres ordres que hi vulguem introduir.*

CASE 13

Number of matches obtained with the Concordance facility: [4 hits for TU [23] and 1 hit for TU [24]]

Source paragraph: MouseWare *also commands functions such as* [23] cursor appearance and size, speed, response and acceleration *so that the mouse can be programmed according to* [24] personal reference, light and working conditions.

[23] cursor appearance and size, speed, response and acceleration

[23a] This mouse also commands functions such as size, speed, response, acceleration and cursor appearance.
Aquest dispositiu també pot gestionar la mida, la velocitat, la resposta, l'acceleració i l'aparença del cursor, *entre altres funcions.*
[23b] Sony also commands functions such as size, cursor appearance, speed, acceleration and response.
Aquest dispositiu també pot gestionar la mida, la velocitat, la resposta, l'acceleració i l'aparença del cursor, *entre altres funcions.*
[23c] MouseWare also commands functions such as cursor appearance and size, speed, response and acceleration.
Aquest dispositiu també pot gestionar la mida, la velocitat, la resposta, l'acceleració i l'aparença del cursor, *entre altres funcions.*
[23d] other functions of this software are the possibility of changing its cursor appearance, size, response, speed and acceleration.
altres funcions d'aquest software inclouen la possibilitat de canviar l'aparença del cursor, les mesures, la resposta, la velocitat i l'acceleració.

[24] personal reference, light and working conditions

[24a] In this way the mouse can be programmed according to light, working conditions and *even* personal preference.
D'aquesta manera, el ratolí pot programar–se en funció de la llum, de les condicions de treball i *fins i tot de* les preferències de cadascú.

CASE 14

Number of matches obtained with the Concordance facility: [13 hits for TU [25], 5 hits for TU [26] and 2 hits for TU [27]]

Source paragraph: Intelligent software **[25] anticipates movements in menus** *thus reducing the need for user intervention by "jumping" the cursor automatically to the* **[26] next logical position** *on the screen. The net result is* **[27] easier, faster computing.**

[25] anticipates movements in menus

[25a] Its intelligent software **anticipates movements in menus,** *which reduces the need for user intervention by "jumping" the cursor automatically to the next logical position on the screen.*
Aquest software intel·ligent és capaç *d'anticipar* **moviments dels menús,** *fet que redueix la necessitat d'intervenció de l'usuari, ja que fa saltar el cursor automàticament a la següent posició lògica de la pantalla.*
[25b] this intelligent software **anticipates movements in menus.**
aquest software intel·ligent és capaç *d'anticipar* **moviments dels menús.**
[25c] this program **anticipates movements in menus** *thus reducing the need for user intervention.*
aquest programa pot *anticipar* **moviments de menús;** *d'aquesta manera es redueix la necessitat d'intervenció de l'usuari.*
[25d] Stressful **movements** *are reduced to a minimum.*
Els **moviments** *repetitius queden reduïts a la mínima expressió.*
[25e] Regardless whether you need access **menus.**
Independentment de si es necessita accedir als **menús.**
[25f] Regadless whether you need to access **menus,** *drag, point and clic data on your screen or to execute a set of commands usually assigned to the keyboard, it is normal for computer users to employ some kind of point–and–click device.*
Independentment de si es necessita accedir als **menús,** *arrossegar o assenyalar dades per la pantalla o bé executar una sèrie d'ordres usualment assignades al teclat, resulta freqüent que l'usuari utilitzi alguna mena de dispositiu de senyalització.*
[25g] it is designed to carry out keyboard commands and other **movements.**
està dissenyat per executar ordres de teclat i altres **moviments.**
[25h] Repetitive **movements** *are reduced to a minimum.*
Els **moviments** *repetitius queden reduïts a la mínima expressió.*
[25i] stressful **movements** *are reduced to a minimum.*

Els moviments *repetitius queden reduïts a la mínima expressió.*
[25j] stressful movements.
moviments *estressants.*
[25k] Like all the other three–button Sony mice, it is designed to execute keyboard commands and stressful, repetitive movements.

Com *tots els ratolins Sony de tres botons, està dissenyat per executar ordres de teclat i fer* moviments *difícils i repetitius.*
[25l] it is programmed to carry out repetitive movements.
està programat per executar moviments *repetitius.*
[25m] access menus.
tenir accés als menús.

[26] next logical position

[26a] jumping the cursor automatically to the next logical position.
fent saltar el cursor automàticament a la següent posició lògica.
[26b] the cursor automatically jumps to the next logiçal position *on the screen.*

el cursor pot saltar automàticament a la següent posició lògica *de la pantalla.*
[26c] Its intelligent software anticipates movements in menus, which reduces the need for user intervention by "jumping" the cursor automatically to the next logical position *on the screen.*

Aquest *software intel·ligent és capa d'anticipar moviments dels menús, fet que redueix la necessitat d'intervenció de l'usuari, ja que fa saltar el cursor automàticament a la* següent posició lògica *de la pantalla.*
[26d] This mouse has three buttons and has an ergonomic design that includes ergonomic buttons for a better position *of the fingers.*

Aquest *ratolí inclou tres botons i a més disposa d'un disseny ergonòmic amb tecles que faciliten la* posició *dels dits.*
[26e] Connected to one of four different sound channels to avoid interference from other users, it allows to track with virtually no effort, even when we are positioned *six feet away from the receiver.*

Està *connectat a un de quatre canals de so per evitar les interferències amb altres usuaris i, per tant, permet fer rastrejos sense gairebé cap esforç, fins i tot quan l'usuari està* situat *a més d'un metre i mig del receptor.*
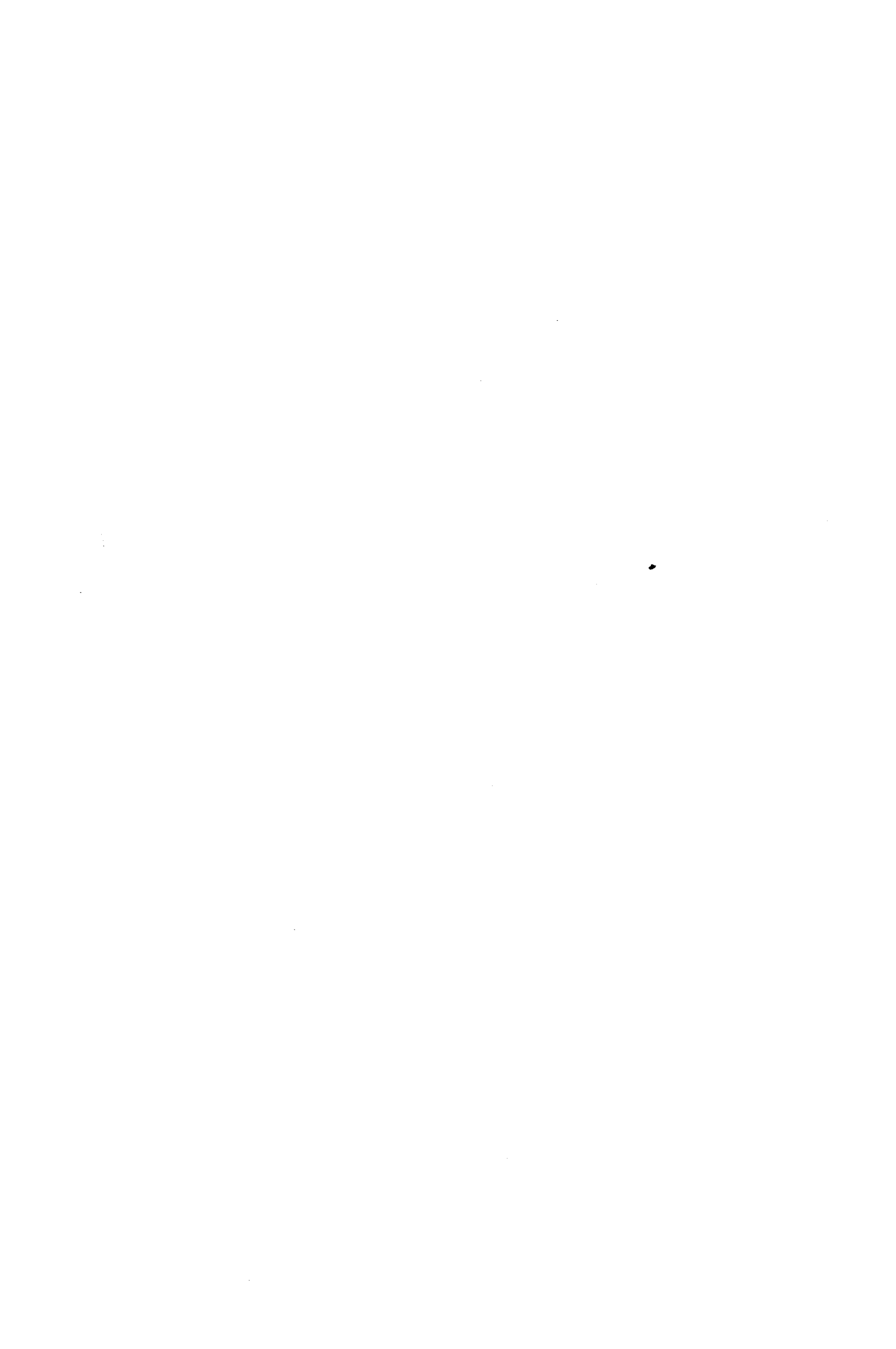
[27] easier, faster computing

[27a] The net result is **easier, faster computing.**
El resultat final és **un treball més ràpid i fàcil.**
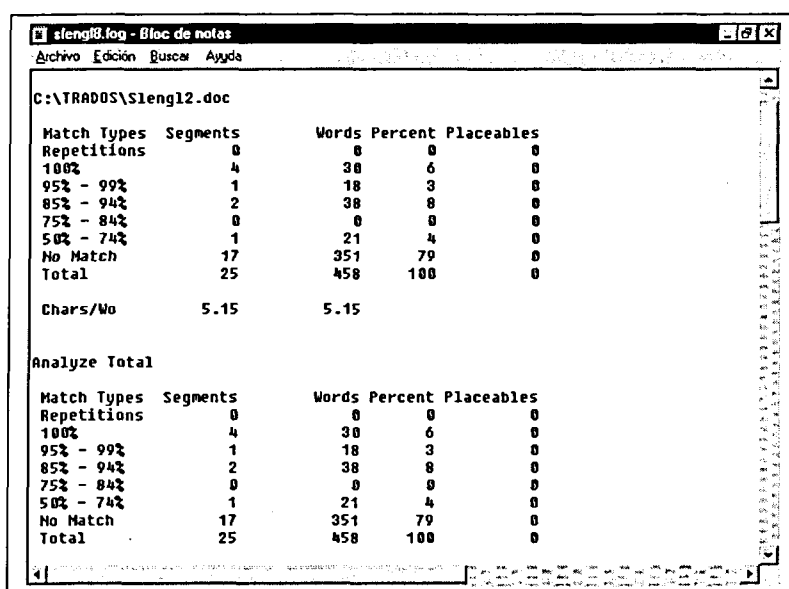*[27b] The final result is* **faster and easier computing.**
El resultat final és **un treball més ràpid i fàcil.**

Appendix I

Log file

This is the log file obtained after running the source text against the TM facility[1].

```
sfeng8.log - Bloc de notas                              _ 8 x
Archivo  Edición  Buscar  Ayuda

C:\TRADOS\Sleng12.doc

Match Types  Segments      Words Percent Placeables
Repetitions       0          0     0        0
100%              4         30     6        0
95% - 99%         1         18     3        0
85% - 94%         2         38     8        0
75% - 84%         0          0     0        0
50% - 74%         1         21     4        0
No Match         17        351    79        0
Total            25        458   100        0

Chars/Wo       5.15         5.15


Analyze Total

Match Types  Segments      Words Percent Placeables
Repetitions       0          0     0        0
100%              4         30     6        0
95% - 99%         1         18     3        0
85% - 94%         2         38     8        0
75% - 84%         0          0     0        0
50% - 74%         1         21     4        0
No Match         17        351    79        0
Total            25        458   100        0
```

---

[1]The "Segments" column should be exchanged by the expression "Translation Unit" or "TU", as this is the terminology used throughout this dissertation. Note that the total number of TU's (or segments) that the program has established (25) do not coincide with the number of TU's that I have established (14) because the program has its own tagging system.

Bibliography

[1] B. Mendizábal Allende. Diccionario de informática. Díaz de Santos, S.A., Madrid, 1993.

[2] ALPAC. Language and machines: Computers in translation and linguistics. Technical report, Washington DC, 1966.

[3] R. Alvarez and M. Vidal. Translation, Power, Subversion. Multilingual Matters Ltd., Clevedon, 1995.

[4] G. Anderman and M. Rogers. Words, Words, Words: the translator and the language learner. Multilingual Matters Ltd., Clevedon, 1996.

[5] D. Bachut and N. Verastegui. Software tools for the environment of a computer-aided translation system. In Proceedings of COLING 84 of the 10th International Conference on Computational Linguistics. Association for Computational Linguistics (ACL) New Jersey, USA, pages 330–333, 1984.

[6] M. Baker. In Other Words. Routledge, London, 1992.

[7] L. Balkan. Translation tools. META, 37:3:408–420, 1992.

[8] K. Barnwell. A translation consultant's perspective on CARLA. Notes on Translation, 9:20–28, 1995.

[9] S. Bassnett. Translation Studies. Revised edition 1991. Routledge, London, 1980.

[10] K.R. Bausch and H. Raabe. Zur Frage der Relevanz von kontrastiver Analyse, Fehleranalyse und Interimspracheanalyse. In Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache, pages 56–75. A. Wierlacher et al, Heidelberg, 1978.

[11] J. Beekman and J. Callow. Translating the word of God. Zondervan, Michigan, 1974.

[12] R. Bell. Translation and Translating. Longman, Harlow, 1991.

[13] S. Bell. TRANSIT. the ideal working environment for translators. Language International, 4/6:3-6, 1992.

[14] P. Bennett. Machine translation as a model of Human Translation. In L. Bowker et al, editor, Unity in Diversity. Current Trends in Translation Studies, pages 157-168. St. Jerome Publishing, Dublin, 1998.

[15] M. Berry. The trados translator's workbench ii. In Proceedings of the 33rd Annual Conference of the American Translators Association, pages 285-292, 1992.

[16] A. Blatt. Computer und Übersetzen: eine Einführung. Hildesheim, Olms, 1985.

[17] R. Brown and R. Frederking. Applying statistical english language modelling to symbolic machine translation. In Proceedings of the 6th Conference on Theoretical and Methodological Issues in MT TMI 95 July 5-7 Centre for Computational Linguistics Katholicke Universiteit Leuven, pages 221-318, 1995.

[18] H. Bühler. Word processing and the translation process- the effect of the medium on the message. META, 35/1:31, 1990.

[19] J.G. Carbonell and Masaru Tomita. Knowledge-based machine translation, the CMU approach. In S. Nirenburg, editor, Machine translation. Theoretical and Methodological issues, pages 68-89. Cambridge University Press, Cambridge, UK, 1987.

[20] L. Castellano. The practical tools employed. In C. Picken, editor, The translator's handbook, pages 175-202. Aslib, London, 1983.

[21] A. Aguilar-Amat Castillo. Los problemas lingüísticos de la traducción automática en el campo del léxico. In J. Gómez Guinovart and A.M. Lorenzo Suárez, editors, Lingüística e informática, pages 187-248. Tórculo Edicións, Santiago de Compostela, 1996.

[22] D. Cherubim. Fehlerlinguistik. Beitrage zum Problem der sprachlichen Abweichung. Gunter Narr Verlag, Tübingen, 1980.

[23] M.J. López Chollet. Una aproximación a la profesión del traductor técnico. In G. Ruipérez, editor, Enseñanza de lenguas y traducción con ordenadores, pages 169-184. Ediciones pedagógicas, Madrid, 1995.

[24] A.D. Cohen. Studying second-language learning strategies: how do we get the information? Applied Linguistics, 5:101–112, 1984.

[25] A.D. Cohen and C. Hosenfeld. Some uses of mentalistic data in second language research. Language Learning, 31:285–313, 1981.

[26] P.S. Corder. Introducing Applied Linguistics. Penguin, Harmondsworth, 1973.

[27] J. Coughlin. MT or CAT: Criteria for the independent translator to select a computerised system. META, 35/2:455, 1990.

[28] D. Crystal. A first dictionary of linguistics and phonetics. Deutsch, London, 1980.

[29] G. Dennett. Translation memory: Concept, products, impact and prospects. Master's thesis, South Bank University, London, 1995.

[30] A. Duff. Translation. Oxford University Press, Oxford, 1989.

[31] N.E. Enkvist. Discourse type, text type and cross-cultural rhetoric. In S. Tirkkonen-Condit, editor, Empirical research in translation and intercultural studies. Selected papers of the TRANSIF seminar. Savonlinna, pages 5–16. Gunter Narr Verlag, Tübingen, 1991.

[32] K.A. Ericsson and H.A. Simon. Verbal reports as data. Psychological Review, 87:215–251, 1980.

[33] C. Faerch and G. Kasper. Introspection in Second Language Research. Multilingual Matters Ltd., Clevedon, 1987.

[34] S. Falcone. Four translation memory programs reviewed. Translation Journal, 2:1–8 (web page), 1998.

[35] A. Fenner. Techniques, presentation and specifications. In C. Picken, editor, The translator's handbook, pages 43–58. Aslib, London, 1983.

[36] C.J. Fillmore. Scenes and frames semantics. In A. Zampolli, editor, Linguistic Structures Processing, pages 55–81. North Holland, Amsterdam, 1977.

[37] E. Gentzler. Contemporary translation theories. Routledge, London, 1993.

[38] P. Gerloff. Second language learners' reports on the interpretive process: talk-aloud protocols of translation. In J. House and S. BlumKulka, editors, Interlingual and Intercultural Communication. Discourse and Cognition in Translation and Second Language Acquisition Studies, pages 243–262. Gunter Narr Verlag, Tübingen, 1986.

[39] A. Gethin. Antilinguistics. A critical assessment of modern linguistic theory and practice. Intellect, London, 1990.

[40] D. Gile. Basic concepts and models for interpreter and translator training. John Benjamins Publishing Company, AmsterdamPhiladelphia, 1995.

[41] K. Gommlich and K. Forster. Text patterns in a computer-assisted translation system. Linguistische Studien A, 196:72–79, 1990.

[42] C. Gonzalo. La traducción en el contexto de la sociedad de la información. In M. Pinto and J.A. Cordón, editors, Técnicas documentales aplicadas a la traducción, pages 165–178. Síntesis, Madrid, 1999.

[43] D. Gouadec. Stratégies de professionnalisation de la formation des traducteurs. In A. Clas and Hayssam Safar, editors, L'environnement traductionnel. La station du travail du traducteur de l'an 2001. Journées scientifiques du Réseau thématique de recherche. Lexicologie, terminologie, traduction. Mons 25–27 avril 1991. Actes du Colloque de Mons, pages 235–247. Presses de l'Université de Québec, Canada, 1992.

[44] J.D. Graham. Checking, revision and editing. In C. Picken, editor, The translator's handbook, pages 59–70. Aslib, London, 1983.

[45] F. Grellet. Vers une pédagogie communicative de la traduction. Triangle, 10:85–93, 1991.

[46] J.P. Guilford. Creativity: A quarter century of progress. In I.A. Taylor and J.W. Getzels, editors, Perspectives in creativity, pages 37–59. Aldine, Chicago, 1975.

[47] J. Gómez Guinovart. Multiterm: Terminología multilingüe en un entorno gráfico. Information World en español, 33:12–14, 1995.

[48] J. Gómez Guinovart. Traducción automática e traducción asistida por ordenador: aspectos terminolóxicos e tipoloxía. Viceversa. Revista Galega de Traducción, 2:99–103, 1996.

[49] E. Gutt. Translation and relevance. Basil Blackwell, Oxford, 1991.

[50] C. Hall. *Electronic dictionaries of german and their use in CALL, July 1999.*

[51] B. Hatim. *A text typological approach to syllabus design in translating.* The Incorporated Linguist, 23/3:146–149, 1984.

[52] B. Hatim and I. Mason. Discourse and the translator. *Longman, Harlow, 1990.*

[53] B. Hatim and I. Mason. The translator as communicator. *Routledge, London, 1997.*

[54] F. Healey. *Translators are made not born.* The Incorporated Linguist, 17/3:54–58, 1978.

[55] S. Hervey, I. Higgins, and L.M. Haywood. Thinking Spanish translation. A Course in translation method: Spanish to English. *Routledge, London, 1995.*

[56] L. Hewson and J. Martin. Redefining translation. The variational approach. *Routledge, London, 1991.*

[57] J. Higgins. Computer and English language learning. *Intellect, Oxford, 1995.*

[58] J.S. Holmes. *The name and nature of translation studies. In J.S. Holmes, editor, Translated! Papers on literary translation and translation studies, pages 67–80. Rodopi, Amsterdam, 1988.*

[59] J.S. Holmes. Translated! Papers on literary translation and translation studies. *Rodopi, Amsterdam, 1999.*

[60] H.G. Hönig. *Übersetzen zwischen Reflex und Reflexion -ein Modell der übersetzungsrelevanten Textanalyse. In M. Snell-Hornby, editor, Übersetzungswissenschaft. Eine Neuorientierung, pages 230–251. Francke, Tübingen, 1986.*

[61] H.G. Hönig. *Wissen übersetzer eigentlich, was sie tun?* Lebende Sprachen, 2:10–14, 1988.

[62] H.G. Hönig. Holmes' *"mapping theory" and the landscape of mental translation processes. proceedings of the first james s. holmes symposium of translation studies. In K. van Leuven-Zwart and T. Naaijkens, editors, Translation Studies. The state of the art., pages 91–101, Amsterdam, 1991. Rodopi.*

[63] H.G. Hönig and P. Kußmaul. Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch, Tübingen, 1982.

[64] J. House. A model for translation quality assessment. Gunter Narr Verlag, Tübingen, 1981.

[65] J. House and S. Blum-Kulka. Interlingual and Intercultural Communication. Gunter Narr Verlag, Tübingen, 1986.

[66] A.A. Hurtado. Estudis sobre la traducció. Universitat Jaume I, Castelló de la Plana, 1993.

[67] W.J. Hutchins and H.L. Somers. An introduction to machine translation. Academic Press, London, 1992.

[68] R. Jääskeläinen. Translation assignment in professional vs. non-professional translation: A think–aloud protocol study. In C. Séguinot, editor, The translation process, pages 87–98. H.G. Publications, School of translation. York University, Toronto, 1989.

[69] R. Jääskeläinen and S. Tirkkonen-Condit. Automatised processes in professional vs. non–professional translation: A think–aloud protocol study. In S. Tirkkonen-Condit, editor, Empirical research in translation and intercultural studies, pages 89–110. Gunter Narr Verlag, Tübingen, 1991.

[70] A. Joscelyn. Style checker Grammatik II. Language Technology, 2:7, 1987.

[71] A. Joscelyn. Rightwriter, first generation style checker. Language Technology, 5:36, 1988.

[72] H. Josselson. Automatic Translation of Languages since 1960: a Linguist's View, Advances in Computers. META, 11:1–53, 1971.

[73] M. Kay. The proper place of men and machines in language translation. Technical report, Xerox Research Centre, Palo Alto, 1980.

[74] H. Keith. The training of translators. In C. Picken, editor, The translator's handbook, pages 163–174. Aslib, London, 1983.

[75] M. King. Evaluation of mt software and methods. In L. Falkedal, editor, Proceedings of the Evaluators' Forum, ISSCO, Les Rasses, 1993.

[76] J. Klein and L.Y. Chaballe. *La station de travail du traducteur professionnel et ses implications pédagogiques. In* L'environnement traductionnel. La station du travail du traducteur de l'an 2001. Journées scientifiques du Réseau thématique de recherche. Lexicologie, terminologie, traduction. Mons 25–27 avril 1991. Actes du Colloque de Mons, *pages 315–320, 1992.*

[77] G. Kolde. *Auswirkungen sprachlicher fehler. In* D. Cherubim, editor, Fehlerlinguistik. Beitrage zum Problem der sprachlichen Abweichung, *pages 172–187. Gunter Narr Verlag, Tübingen, 1980.*

[78] F.G. Königs. *Übersetzen lehren und lernen mit Büchern. Möglichkeiten und Granzen der Erstellung und des Einsatzes von Übersetzungslehrbüchern. Herausgegeben von Seminar für Sprachlehrforschung der Ruhr–Universität Bochum. Ruhr–Universität Bochum publications, Bochum, 1987.*

[79] F.G. Königs. *Was beim übersetzen passiert: Theoretische Aspekte, empirische Befunde und praktische Konsequenzen. Neuere Sprachen, 86/2:162–185, 1987.*

[80] H.P. Krings. *The use of introspective data in translation. In* Introspection in second language research, *pages 159–176. Faerch/Kasper, Clevedon, 1987.*

[81] S. Kupsch-Losereit. *Scheint eine schöne Sonne? oder: Was ist ein übersetzungsfehler? Lebende Sprachen, 1/1986:12–16, 1986.*

[82] P. Kußmaul. *Training the translator. John Benjamins Publishing Company, AmsterdamPhiladelphia, 1995.*

[83] A. Langeveld. *Vertalen wat er staat. De Arbeiderspers, Amsterdam, 1986.*

[84] V. Lawson. *The language of patents. a typology of patents, with particular reference to machine translation. Lebende Sprachen, 2/1986:58–61, 1983.*

[85] V. Lawson. *Machine translation. In* C. Picken, editor, The translator's handbook, *pages 203–214. Aslib, London, 1983.*

[86] J. Lehrberger and L. Bourbeau. *Machine translation. Linguistic characteristics of MT systems and general methodology of evaluation. John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia, 1988.*

[87] W. Lörscher. *Linguistic aspects of translation process: Towards an analysis of translation performance.* In *J. House and S. Blum-Kulka, editors,* Interlingual and Intercultural Communication. Discourse and Cognition in Translation and Second Language Acquisition Studies, *pages 277–292. Gunter Narr Verlag, Tübingen, 1986.*

[88] W. Lörscher. *Thinking–aloud as a method for collecting data on translation processes. In S. Tirkkonen-Condit, editor,* Empirical research in translation and intercultural studies. Selected papers of the TRANSIF seminar, Savonlinna 1988, *pages 67–78. Gunter Narr Verlag, Tübingen, 1991.*

[89] W. Lörscher. Translation performance, translation process and translation strategies. *Gunter Narr Verlag, Tübingen, 1991.*

[90] W. Lörscher. *Process–oriented research into translation and implications for translation teaching.* Traduction, Terminologie, Rédaction, *5/1:145–161, 1992.*

[91] C. Marapodi and D. Fajardo. *Spanish software translation: the challenges.* Sendebar, *4:29–44, 1993.*

[92] J.R. Martin. English text. System and structure. *John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia, 1992.*

[93] A.K. Melby. *Multi-level translation aids in a distributed system.* In *J. Horecky, editor,* Proceedings of COLING-82, Prague. July 1982, *pages 215–220. North Holland Linguistic Series, Amsterdam, 1982.*

[94] A.K. Melby. *On human-machine interaction in translation. In S. Nirenburg, editor,* Machine translation: Theoretical and methodological issues, *pages 145–154. Cambridge University Press, Cambridge, 1987.*

[95] A.K. Melby. *The translator's workstation.* Language Technology, *2:7, 1987.*

[96] A.K. Melby. The possibility of language. *John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia, 1995.*

[97] D. Tapias Merino and J.A. Siles Sánchez. *La traducción automática. Descripción de un sistema de entrada y salida por voz.* Comunicaciones de telefónica I+D, *3:1:3–17, 1992.*

[98] J. Merino and D. Potter. Guía de palabras inglesas comparadas. *Anglo-Didáctica, S.L., Madrid, 1995.*

[99] C. Moore. Future directions for ELT: impact of new technologies on the demand and delivery of english language teaching, July 1999.

[100] B. Mott. A course in semantics and translation for Spanish learners of English. *PPU, S.A., Barcelona, 1993.*

[101] B. Mott and M.P. García Fernández. La composición escrita en inglés. Método y ejercicios gramaticales. *Publicacions de la Universitat de Barcelona, Barcelona, 1985.*

[102] A. Neubert. Models of translation. In S. Tirkkonen-Condit, editor, Empirical research in translation and intercultural studies. Selected papers of the TRANSIF seminar, Savonlinna, 1988, *pages 17–26. Gunter Narr Verlag, Tübingen, 1991.*

[103] A. Neubert and G. Shreve. Translation as text. *The Kent State University Press, Ohio, 1992.*

[104] P. Newmark. Approaches to translation. *Prentice Hall International Ltd., London, 1988.*

[105] P. Newmark. A textbook of translation. *Prentice Hall International Ltd., London, 1988.*

[106] P. Newmark. About translation. *Multilingual Matters Ltd., Avon, 1991.*

[107] J. Newton. Computers in translation. A practical appraisal. *Routledge, London, 1992.*

[108] G. Nickel. Error analysis. *Gunter Narr Verlag, Stuttgart, 1978.*

[109] E. Nida. Translators are born and not made. The Bible Translator, *32/4:401–405, 1981.*

[110] E.A. Nida and C.R. Taber. The theory and practice of translation. *E.J.Brill, Leiden, 1969.*

[111] S. Nirenburg. Machine translation: Theoretical and Methodological issues. *Cambridge University Press, Cambridge, 1987.*

[112] P. Fernández Nistal. Aspectos de la traducción inglés/Español. Segundo curso superior de traducción. *Universidad de Valladolid, Valladolid, 1994.*

[113] C. Nord. Text analysis in translation. *Rodopi, Amsterdam, 1991.*

[114] M. O'Hagan. The Coming Industry of Teletranslation. *Multilingual Matters Ltd., Clevedon, 1996.*

[115] R. Palomares. *Evaluación de recursos de comunicación para el traductor en internet.* In M. Pinto and J.A. Cordón, editors, Técnicas documentales aplicadas a la traducción, *pages 179–193. Síntesis, Madrid, 1999.*

[116] C. Picken. The translator's handbook. *Aslib, London, 1983.*

[117] M. Pinto and J.A. Cordón. Técnicas documentales aplicadas a la traducción. *Síntesis, Madrid, 1999.*

[118] G. Presch. *Über Schwierigkeiten zu bestimmen, was als Fehler Gelten soll.* In D. Cherubim, editor, Fehlerlinguistik. Beiträge zum Problem der sprachlichen Abweichung, *pages 224–252. Gunter Narr Verlag, Tübingen, 1980.*

[119] R. Rabadán. Equivalencia y traducción. Problemática de la equivalencia translémica Inglés–Español. *Universidad de León, León, 1991.*

[120] P. Roach. Computing in linguistics and phonetics. *Academic Press Limited, London, 1992.*

[121] L. Romary, N. Mehl, and D. Woolls. *The Lingua Parallel Concordancing Project.* In L. Burnard, editor, Electronic Texts and the Text Encoding Initiative. Special issue of TEXT Technology, *pages 206–220. OUP, Oxford, 1995.*

[122] G. Ruipérez. Enseñanza de lenguas y traducción con ordenadores. *Ediciones Pedagógicas, Madrid, 1995.*

[123] B. Rüschoff and D. Wolff. Technology–enhanced language learning in theory and practice. *Balogh and co. Ltd., Szombathely, 1995.*

[124] M. Sabaté. *La traducció assistida per ordinador vs. traducció automàtica.* Sintagma, 7:61–68, 1995.

[125] M. Sabaté. *Equivalence, interference and misunderstanding when translating from Catalan into English: a case study.* In B. Penas, editor, The pragmatics of understanding and misunderstanding, *pages 209–219. Universidad de Zaragoza, Zaragoza, 1998.*

[126] M. Sabaté and C.I. Chesñevar. *False friends in English–Spanish translations in computer science.* Perspectives: Studies in translatology, 6:1:47–60, 1999.

[127] J.C. Sager. Quality and standads–the evaluation of translation. In C. Picken, editor, The translator's handbook, pages 91–102. Aslib, London, 1983.

[128] J.C. Sager. An extended communicative theory of translation. University of Manchester Institute of Science and Technology, Manchester, 1993.

[129] J.C. Sager. Language engineering and translation: consequences of automation. John Benjamins Publishing Company, Amsterdam, 1993.

[130] G. Samuelsson-Brown. A practical guide for the translator. Multilingual Matters Limited, Avon, 1993.

[131] J.C. Santoyo. Teoría y crítica de la traducción: Antología. UAB, Barcelona, 1987.

[132] J.C. Santoyo. El delito de traducir. Universidad de León, León, 1989.

[133] J.C. Santoyo. Por qué yerra el traductor: análisis de textos y errores. In P.F. Nistal, editor, Aspectos de la traducción Inglés/Español. Segundo curso superior de traducción, pages 9–29. Universidad de Valladolid, Valladolid, 1994.

[134] F. Scarpa. Corpus evidence of the translation of genre–specific structures. In R.M. Bosinelli and M. Ulrych, editors, Translation Studies Revisited. Special issue. Tilgher, Genova, 1999.

[135] F. Scarpa. Using a Multilingual Parallel Concordancer in advanced translator training into L1. In T. Johns and P. King, editors, Multilingual Parallel Concordancing: Classroom Applications. University of Birmingham, Birmingham, forthcoming.

[136] W. Scherf. Computer-assisted translation, the workstation and the translator. In H. Czap and W. Nedobity, editors, Terminology and knowledge engineering, pages 574–578. Indeks Verlag, Frankfurt, 1990.

[137] C. Séguinot. The translation process. H.G. Publications, School of Translation, York University, Toronto, 1989.

[138] C. Séguinot. A study of student translation strategies. In S. Tirkkonen-Condit, editor, Empirical research in translation and intercultural studies. Selected papers of the TRANSIF seminar, Savonlinna, 1988, pages 79–88. Gunter Narr Verlag, Tübingen, 1991.

[139] G.M. Shreve. Requirements analysis. empirical research and prototyping in the software engineering of workstations for computer–assisted translations. In H. Czap and W. Nedobity, editors, Terminology and knowledge engineering, pages 553–564. Indeks Verlag, Frankfurt, 1990.

[140] J. Sinclair. Collins COBUILD English Language Dictionary. Collins, London, 1987.

[141] J. Slocum. A survey of machine translation: Its history, current states and future prospects. Computational Linguistics, 11:1–17, 1985.

[142] B. Snell and P. Crampton. Types of translations. In C. Picken, editor, The translator's handbook, pages 71–86. Aslib, London, 1983.

[143] M. Snell-Hornby. Translation studies. An integrated approach. 2nd edition. John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia, 1988.

[144] I. Sorvali. Translation Studies in a New Perspective. Peter Lang, Frankfurt am Main, 1996.

[145] B. Steel. Translation from Spanish: An introductory course. 2nd edition. SGEL, Madrid, 1979.

[146] G. Steiner. After Babel: Aspects of language and translation. van Gorcum, Assen, 1975.

[147] J. Thompson and G. Chesters, editors. Emancipation through learning technology. Selected Papers from the EUROCALL 93 Conference, Plymouth, 1994. Pergamon.

[148] J. Tió, J. Cots, M. Sabaté, G. Vázquez, F. Manyà, and T. Alsinet. The LVBAC project: Contrastive linguistics in a bilingual lexicon. In G. Kiss F. Kiefer and J. Pajzs, editors, Proceedings of the 5th International Conference of Computational Lexicography, COMPLEX '99., pages 154 + 179–184. Linguistic Institute Hungarian Academy of Sciences, Budapest, 1999.

[149] J. Tió, G. Vázquez, and M. Sabaté. Syntactic mismatches between english and catalan. Perspectives: Studies in translatology, 6:1:47–59, 1999.

[150] S. Tirkkonen-Condit. Empirical research in translation and intercultural studies. Selected papers of the TRANSIF seminar, Savonlinna, 1988. Gunter Narr Verlag, Tübingen, 1991.

[151] S. Tirkkonen-Condit. *The interaction of world knowledge and linguistic knowledge in the process of translation.* In B. Lewandowska-Tomaszczyk and M. Thelen, editors, Translation and meaning. Proceedings of the Lodz Session of the 1990 Maastricht–Lodz Duo Colloquium on Translation and meaning. Lodz, Poland, 20–22 September 1990, *pages 433–440. Faculty of translation and interpreting, Maastricht, 1992.*

[152] G. Toury. Descriptive translation studies and beyond. *John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia, 1995.*

[153] Trados Gmbh, Stuttgart. TRADOS Translator's Workbench for Windows: User's Guide, *1994.*

[154] Trados Gmbh, Stuttgart. TRADOS MultiTerm '95 Plus! User's Guide, *1997.*

[155] A. Tucker. *Current strategies in machine translation research and development.* In S. Nirenburg, editor, Machine translation: theoretical and methodological issues, *pages 22–41. Cambridge University Press, Cambridge, UK, 1987.*

[156] H. J. Vermeer. *Ein Rahmen für eine allgemeine Translationstheorie.* Lebende Sprachen, *3:99–102, 1978.*

[157] H.J. Vermeer. Aufsätze zur Translationstheorie. *Groos, Heidelberg, 1983.*

[158] E.K. Whyman. *Evaluation metrics for a translation memory system. Master's thesis, University of Manchester Institute of Science and Technology, 1997.*

[159] A. Wierlacher and D. Eggers et al. Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache. *Groos, Heidelberg, 1978.*

[160] W. Wilss. The science of translation. Problems and methods. *Gunter Narr Verlag, Tübingen, 1982.*

[161] V.G. Yebra. Teoría y práctica de la traducción. 2nd edition. *Madrid, Gredos, 1984.*

[162] P. Zabalbeascoa. *Aplicaciones de la traducción a la enseñanza de lenguas extranjeras.* Sintagma, *2:75–86, 1990.*

[163] P. Zabalbeascoa. Language awareness in translation. In Leo van Lier
      and David Corson, editors, Encyclopedia of language and education,
      pages 119–130. Kluwer Academic Publishers, Dordrecht, The Nether-
      lands, 1997.

[164] P. Zlateva. Translation as social action. Russian and Bulgarian per-
      spectives. Routledge, London, 1993.

Index

ALPAC Report, 73, 74, 78

Bühler, 62, 123
Baker, 31, 45, 46
Bell, 122, 124, 125

CAT institutions, 105, 106, 112
CAT software, 112, 147
Computer resources
    CD-ROM's, 84
    Grammar checkers, 83
    Internet, 84, 85
    Laser disks, 84
    Style checkers, 83, 84
    Word processors, 69, 82, 83, 99
Computer studies, 24, 34
Computer-literacy, 107, 112
Computerised tools, 63, 66, 67

Dictionaries, 69, 79, 83, 85, 90, 93,
    95

Eclectic approach, 102, 103, 105,
    108, 115, 119, 121, 127, 128,
    142, 150, 175
    Learning stages, 102, 103, 105,
        113, 117, 125, 128, 130
    Options
      High-option students, 161
      Low-option students, 161
    Progress, 129–135
    Roles, 102
      Computers, 117
      Educators, 102, 109, 115, 118,
        127
      Practitioners, 116, 134, 144

      Professionals, 25–27, 115, 116
      Translation institutions, 25,
        102, 143
Extra-linguistic information, 103,
    109, 130–132, 134

FAMT, 70, 75
FLT, 36, 37, 41

Gile, 36, 60, 61, 65, 67, 132, 133,
    138, 139, 142
Gouadec, 106–108, 112
Grammar books, 110

Hönig, 36, 49
HAMT, 70, 77
Hatim, 123, 124
Hatim and Mason, 36, 50, 51, 53
Holmes, 24, 25, 30

Jääskeläinen, 117
Jääskeläinnen, 63
Jääskelinen, 142

Kußmaul, 36, 37, 39–45, 49, 63, 65,
    105, 129, 139, 140, 143, 144
Kußmaul and Hönig, 57–59

Lörscher, 62, 117
Linguistic information, 124, 127
Linguistics, 28, 30–35, 38, 62

MAHT, 70
Melby, 27–29, 32, 33, 65, 121
MT systems, 77, 91

Neubert and Shreve, 31, 32